



ERANSKINA, ETXeko LAGUNTZA ZERBITZUA
FINANTZATZEKO GIPIZKOAKO FORU
ALDUNDIAREN ETA BEASAINGO UDALAREN
ARTEKO HITZARMENAREN ONDORIO
EKONOMIKOAK ZABALTZEKO ETA HASIERAKO
INDARRALDIARI AMAIERA EMATEKOA.

ADENDA DE EXTENSIÓN DE EFECTOS
ECONÓMICOS Y FINALIZACIÓN DE LA VIGENCIA
INICIAL DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPIZKOA Y EL
AYUNTAMIENTO DE BEASAIN PARA LA
FINANCIACIÓN DEL SERVICIO DE AYUDA A
DOMICILIO.

Sinadura elektronikoaren tokian eta egunean.

En el lugar de la firma electrónica.

ELKARTU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik,

De una parte,

MAITE PEÑA LÓPEZ Gipuzkoako Foru Aldundiko
Zainketa eta Gizarte Politiketako foru diputatua
eta Aldundiaren ordezkaria, Diputatuen
Kontseiluak 2024ko abenduaren 10ean egindako
bileran hartutako erabakiaren bidez egintza
honetarako berariaz baimenduta.

Doña MAITE PEÑA LÓPEZ en calidad de Diputada
Foral del Departamento de Cuidados y Políticas
Sociales de la Diputación Foral de Gipuzkoa y en
su representación, expresamente autorizada
para este acto por acuerdo del Consejo de
Gobierno Foral de 10 de diciembre de 2024.

Eta bestetik,

Y de otra parte,

LEIRE ARTOLA UGALDE, BEASAINGO Udaleko
ALKATESA eta ordezkaria, 2025eko urtarrilaren
30ean Osoko Bilkurak hartutako erabakiaren
bidez egintza honetarako berariaz baimenduta.

LEIRE ARTOLA UGALDE, en calidad de
ALCALDESA del Ayuntamiento de BEASAIN y en
su representación, expresamente autorizado/a
para este acto por acuerdo Plenario Municipal de
30 de enero de 2025.



AZALTZEN DUTE

I.- Aldeek 2022ko martxoaren 3an sinatu zuten Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Beasaingo Udalaren arteko lankidetzaz hitzarmena, etxeko laguntza-zerbitzua finantzatzeko.

II.- Hitzarmenaren hamalagarren klausulak hitzarmenaren indarraldia ezartzen du, eta adierazten du gehienez lau urtekoa izango dela. Nolanahi ere, hitzarmena sinatu duten alderdiek aho batez eta hura amaitu baino lehen adostu ahal izango dute lau urte gehiagoz luzatzea edo azkentzea.

III.- Hitzarmenaren hamalagarren klausulan xedatutakoaren arabera aldeek hitzarmenaren ondorio ekonomikoak urte natural batez zabaltzea adostu zuten, 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

Kontuan izanda hitzarmenaren hasierako gehieneko iraupena lau urtekoa izango dela, 2025eko irailaren 30ean amaituko da hasierako indarraldia.

Aurrekoa oinarri hartuta, bi alderdiek adostu dute eranskin hau formalizatzea, honako klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

EXPONEN

I.- Que las partes firmaron el 3 de marzo de 2022 el convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Beasain para la financiación del servicio de ayuda a domicilio.

II.- Que la cláusula decimocuarta del convenio establece la vigencia del mismo, señalando que no podrá ser superior a cuatro años, sin perjuicio de que las partes firmantes del convenio podrán acordar unánimemente y antes de la finalización de dicho plazo, su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

III.- Que en base a lo dispuesto en la cláusula decimocuarta del convenio las partes acordaron extender los efectos económicos del convenio por un año natural desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2024.

Habida cuenta de que la duración inicial del convenio no podrá ser superior a cuatro años, el plazo de vigencia inicial vence el 30 de septiembre de 2025.

Con base a lo anterior, ambas partes han convenido la formalización de la presente adenda de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS



LEHENA.- Helburua.

Hitzarmenaren ondorio ekonomikoak bederatzi hilabetez zabaltzea erabaki da, 2025eko urtarrilaren 1etik irailaren 30era. Horrela, aurreikusitako lau urteko gehieneko hasierako indarraldia beteko da.

PRIMERA.- Objeto.

Se acuerda extender por nueve meses los efectos económicos del convenio, desde el 1 de enero hasta el 30 de septiembre de 2025. Así, se cumplen los cuatro años de vigencia máxima inicial prevista.

BIGARRENA.- Hitzarmenaren gainerako zatiek irautea.

SEGUNDA.- Subsistencia del resto del convenio.

Dokumentu honetan aurreikusi ez den guztian, hitzarmenaren gainerako klausula eta xedapen guztiek indarrean eta aplikagarri jarraituko dute, eta horiek ere aplikatuko dira dokumentu honi beharrezkoa zaion guztian.

En todo lo no previsto en el presente documento seguirán plenamente vigentes y aplicables todas las demás cláusulas y disposiciones del convenio, siendo las mismas igualmente de aplicación en cuanto fuere necesario al presente documento.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela erakusteko, dokumentu hau elektronikoki sinatzen dute, sinadura elektronikoaren tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, se firma electrónicamente el presente documento, en el lugar y fecha de la firma electrónica.

BEASAINGO UDALA

LEIRE
ARTOLA
UGALDE -
35779121E

Firmado digitalmente por LEIRE
ARTOLA UGALDE - 35779121E
Nombre de reconocimiento (DN): o=El
Ayuntamiento de Beasaín,
Beasaingo Udala, cn=LEIRE ARTOLA
UGALDE - 35779121E,
ou=Beasaín, cn=LEIRE ARTOLA
UGALDE -
serialNumber=DCE:35779121E
Fecha: 2025.02.03 18:07:42 +01'00'

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa

72460441E MAITE
PEÑA (R):
P2000000F)
2025.02.11 09:45:02
+01'00'

LEIRE ARTOLA UGALDE

MAITE PEÑA LÓPEZ

